

Contents

| | |
|-------------------------------|----|
| Introduction..... | 7 |
| 1. Book objectives..... | 9 |
| 2. Structure of the book..... | 11 |

Theoretical Model

| | |
|--|----|
| 1. Exploration of English as a Lingua Franca | 15 |
| 1.1 English as a Lingua Franca: contextualisation..... | 15 |
| 1.2 From speakers to ELF speakers | 18 |
| 1.3 ELF research from present to future | 21 |
| 2. Human dimension of Computer-Mediated Communication | 27 |
| 2.1 Video-game studies..... | 28 |
| 2.2 The translation of video games | 31 |
| 2.3 Individual and social identities in online interactions..... | 33 |
| 3. An introduction to the analysis of the selected corpus of interactions | 39 |
| 3.1 The socio-cultural grounds of human communication | 39 |
| 3.2 The selected corpus of video games | 45 |
| 3.3 Conclusions..... | 47 |

Analysis of in-game interactions

| | |
|---|----|
| 4. Analysis of typographic deviations from standard norms | 51 |
| 4.1 Analysis of the selected corpus of interactions..... | 51 |
| 4.2 Conclusions..... | 60 |

| | |
|---|----|
| 5. Analysis of lexical and structural deviations | 63 |
| 5.1 Analysis of the selected corpus of interactions | 63 |
| 5.2 Actualisation of the native linguacultural background | 70 |
| 5.3 Conclusions | 77 |
| 6. Analysis of speakers' behaviour | 79 |
| 6.1 Analysis of lexical creativity | 79 |
| 6.2 Analysis of speakers' behaviour | 83 |
| 6.3 Conclusions | 90 |

Analysis of in-game scripted interactions

| | |
|---|-----|
| 7. In-game scripted interactions | 95 |
| 7.1 ALFA Model: rationale | 95 |
| 7.2 ALFA Model: description | 97 |
| 7.3 The selected corpus of video games | 102 |
| 8. Analysis of in-game scripted interactions | 105 |
| 8.1 Analysis of <i>Final Fantasy IX</i> | 105 |
| 8.2 Analysis of <i>Mass Effect 2</i> and <i>Mass Effect 3</i> | 109 |
| 8.3 Analysis of <i>The Elder Scrolls V: Skyrim</i> | 112 |
| 8.4 Analysis of <i>Alpha Prime</i> and <i>League of Legends</i> | 115 |
| 8.5 Analysis of <i>Dragon Quest IV: Chapters of the</i> <i>Chosen</i> and <i>Dragon Quest Heroes</i> | 120 |
| 8.6 Conclusions | 123 |
| Conclusions | 125 |
| 1. Summary and results of the analyses | 125 |
| 2. Evolution of this research | 128 |
| References | 129 |